

Come la notte ogni fiammella è viva

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XLV ottava 37

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Il quarto libro di madrigali à 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

5

Cantus
Co - me la not-te o - gni fiam-mel-la è vi - va, _____

Altus
Co - me la not-te o - gni fiam-mel-la è vi - va, _____ E _____

Quintus
Co - me la not-te o - gni fiam-mel-la è vi - va, E ri-man

Tenor
Co - me la not - te o - gni fiam-mel-la è vi - - va,

Bassus
Co - me la not-te o - gni fiam-mel - la è vi - - va, E ri -

10

_____ E ri - man spen-ta su - bi-to ch'ag-gior - na; Co - sì, quan-do il mio

_____ ri-man spen-ta su - bi-to ch'ag-gior - na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé mi

spen-ta, E ri-man spen - ta su - bi-to ch'ag - gior - - na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé mi

E ri - man spen - ta su-bi-to, su - bi-to ch'ag-gior - na; Co - sì, quan - do il mio sol di

man spen-ta su - bi-to ch'ag - gior - - na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé

15

sol di sé mi pri - va, _____ Mi le - va in-con-tra il rio ti-mor le cor - na:

pri - va, _____ Mi le - va in-con-tra il rio ti-mor le cor - na:

pri - va, Mi le-va in - con-tra, Mi le-va in-con-tra il rio ti - mor le cor - na:

sé mi pri - va, Mi le - va in-con-tra il rio ti - mor le cor - - na: Ma.

mi pri - va, Mi le-va in-con-tra il rio ti-mor le cor - - na: Ma, Ma.

Ma non si to-sto al - l'ò - riz-zon-te ar - ri - va,
 Ma non si to-sto al - l'ò - riz-zon-te ar - ri - va, Che'l
 Ma non si to-sto al - l'ò - riz-zon-te ar - ri - va, Ma non si to-sto al - l'ò - riz - zon - te ar - ri -
 - non si to-sto al - l'ò - riz - zon - te ar - ri - va, Ma non si to-sto al - l'ò - riz - zon-te ar - ri - va,
 - non si to-sto al - l'ò - riz - zon - te ar - ri - va, Ma non si to-sto al - l'ò - riz-zon-te ar - ri - va, Che'l ti -

Che'l ti-mor fug-ge e la spe-ran - za tor - na. Deh tor -
 - ti-mor fug-ge e la spe-ran - za tor - na. Deh tor - na a me,-
 va, Che'l ti - mor fug - ge e la spe-ran - za tor - na. Deh, Deh tor - na a
 Che'l ti-mor fug-ge e la spe-ran - za tor - na. Deh, Deh tor - na a me,
 mor fug-ge e la spe-ran - za tor - na. Deh tor - na a me,

na a me, Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca -
 Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu -
 me, Deh, Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro -
 Deh, Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me,
 Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me,

50

ro lu - me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me,
 - me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me, E scac - cia il
 - lu - me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me,
 o ca - ro lu - me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me, E scac - cia il
 o ca - ro lu - me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me,

55 60

E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me, che mi con - su - me.
 rio ti - mor che mi con - su - me, che mi con - su - me.
 E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me, che mi con - su - me.
 rio ti - mor che mi con - su - me, che mi con - su - me.
 E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me, che mi con - su - me.

Come la notte ogni fiammella è viva,
 e riman spenta subito ch'aggiorna;
 così, quando il mio sol di sé mi priva,
 mi leva incontra il rio timor le corna:
 ma non si tosto all'orizzonte arriva,
 che 'l timor fugge, e la speranza torna.
 Deh torna a me, deh torna, o caro lume,
 e scaccia il rio timor che mi consume!

As every spark is in the night alive,
 And suddenly extinguished when 'tis morn;
 When me my sun doth of his rays deprive,
 Against me felon Fear uplifts his horn:
 But they the shades of night no sooner drive,
 Than Fears are past and gone, and Hopes return.
 Return, alas! return, O radiance dear!
 And drive from me that foul, consuming Fear.

William Rose (1775-1843)